

## Winter 2022 Virtual Symposium

13 - 15 December 2022

# Translating Russian Documents for the non-Russian speaker

Alan Levine  
[alevine@fandm.edu](mailto:alevine@fandm.edu)



# Russian (Cyrillic) Alphabet

<i>А а</i>	<i>Б б</i>	<i>В в</i>	<i>Г г</i>	<i>Д д</i>	<i>Е е</i>	<i>Ё ё</i>	<i>Ж ж</i>	<i>З з</i>
<i>И и</i>	<i>Й й</i>	<i>К к</i>	<i>Л л</i>	<i>М м</i>	<i>Н н</i>	<i>О о</i>	<i>П п</i>	<i>Р р</i>
<i>С с</i>	<i>Т т</i>	<i>У у</i>	<i>Ф ф</i>	<i>Х х</i>	<i>Ц ц</i>	<i>Ч ч</i>	<i>Ш ш</i>	<i>Щ щ</i>
<i>Ъ</i>	<i>Ы</i>	<i>Ь</i>	<i>Э э</i>	<i>Ю ю</i>	<i>Я я</i>			

There are 20 consonants, 11 vowels and 2 nonvocalized letters. There are two other vowels that are no longer used, but were prevalent prior to 1917. We'll see them later. The first three entries on the bottom line are never capitalized.

These sound approximately as they would in English

A a

E e

K к

M м

O o

T т

<i>Name of letter</i>	<i>ah</i>	<i>yeh</i>	<i>kah</i>	<i>em</i>	<i>oh</i>	<i>teh</i>
Sounds like	<u>f</u> ather	<u>p</u> en or <u>y</u> et	<u>k</u> ey	<u>m</u> an	<u>m</u> ore	<u>t</u> able

These look like English, but don't sound like they would in English

В в    Н н    Р р    С с    У у    Х х

<i>Name of letter</i>	<i>veh</i>	<i>en</i>	<i>er</i>	<i>es</i>	<i>oo</i>	<i>khah*</i>
Sounds like	<u>v</u> ery	<u>n</u> ow	<u>r</u> at	<u>s</u> and	<u>c</u> ool	B <u>ach</u>

\* Russian has two different letters that could be transliterated as *ch*. The one that sounds like German or Hebrew (as in *Baruch*) is usually written as *kh*.

## The rest of the alphabet

Б б    Г г    Д д    Ё ё    Ж ж    З з

<i>Name</i>	<i>beh</i>	<i>geh</i>	<i>deh</i>	<i>yo</i>	<i>zheh</i>	<i>zeh</i>
-------------	------------	------------	------------	-----------	-------------	------------

**Sounds like** boy    girl    day    yogurt    measure    zoo

И и    Й й    Л л    П п    Ф ф    Ц ц

*ee*    *ee kratkoye*    *el*    *peh*    *ef*    *tseh*

meet    say    lend    part    fan    cats

Ч ч    Ш ш    Щ щ    Ы    Э э    Ю ю    Я я

*ch eh*    *sh ah*    *shch ah yeri\**    *eh*    *yu*    *ya*

child    she    fresh    hit    enter    you    yard  
cheese

\*This is an older name for this letter. In modern Russian, it is named by how it sounds.

## Non-vocalized letters and obsolete vowels

**ь** (**мягкий знак**) soft sign – follows some consonants. It is very common. For example, “**дочь**” (daughter) or the last name “**Фельдман**” (Feldman).

**ъ** (**твёрдый знак**) hard sign – prior to 1917, this sign appeared at the end of many words that ended in a consonant. It has mostly disappeared. However, it still appears in the middle of some words, such as **съесть** (to eat) or **объект** (object).

For example, the word “**брат**” (brother) would have been written as “**братъ**”. This should not be confused with “**брать**” (to take).

**І і** (**десятеричное і**) “tenth” i. (Depending on how we count, it was the tenth letter of the alphabet.) This has been replaced by **И и**.

**Ѣ ѣ** (**ят**) . This has been replaced by **Е е**. It is rarely seen as a capital.

## Strategies for learning to pronounce words

Good news: Unlike English, Russian is mostly phonetic. Consonants are pronounced the same way almost every time.\* Vowels may change somewhat depending on whether the syllable is stressed or not.

There are many websites and YouTube videos that will help you learn the alphabet. Just Google “Russian alphabet” or “Russian cursive alphabet”.

Go to Google Translate, which should be available on your computer or as an app for your phone. Type in any English word or short phrase. GT will give you a Russian equivalent. Try to pronounce it. Then have GT pronounce it for you. Don’t worry too much about the vowels.

\* The main exception is the letter “r” (ge). When appearing between “eh” and “oh” or between two “oh’s”, it is pronounced like “veh”. For example, “ero” (his) is “yevo”, not “yego”. This occurs mostly at the end of masculine and neuter adjectives in the genitive case.

## Russian cursive alphabet

А а	А а	М м	М м	Ч ч	Ч ч
Б б	Б б	Н н	Н н	Ш ш	Ш ш
В в	В в	О о	О о	Щ щ	Щ щ
Г г	Г г	П п	П п	Ъ	Ъ
Д д	Д д	Р р	Р р	Ы	Ы
Е е	Е е	С с	С с	Ь	Ь
Ж ж	Ж ж	Т т	Т т	Э э	Э э
З з	З з	У у	У у	Ю ю	Ю ю
И и	И и	Ф ф	Ф ф	Я я	Я я
К к	К к	Х х	Х х	І і	І і
Л л	Л л	Ц ц	Ц ц	ъ	ъ

Notes:

- Underbar on lower case **ш** and overbar on lower case **т** are not always used.
- Lower case **а** and **о** can look alike.
- Lower case **ф** can look like **ер** or **ср**.
- Both versions are capital **Г** are used frequently. Also true for lower case **д** and **т**.
- “Hooks” on lower case **л** and **м** can be too big, which makes them look like other letters.



## A very brief look at some Russian grammar

**Bad news:** Unlike English, Russian nouns and adjectives are *declined* into one of six cases – nominative, accusative, genitive, dative, instrumental and locative (prepositional) – depending on its use in the sentence. For example, the nominative case is used for the subject of the sentence, the accusative case is used for direct objects. Different prepositions require different cases. There are three genders – masculine, feminine and neuter – as well as singular and plural. Each combination of case, gender and number may have a different ending.

**Good news:** You don't need to know the specifics. Just realize that if you see a word that has a different ending from what a dictionary or app tells you, it may be that the word is being used in non-nominative case. For example:

Книга лежит на столе. The book (nom.) lies on the table (loc. of стол).

Я читаю книгу. I read (or am reading) a book (acc.)

**Odds and ends:** There are no articles (the, a, an) in Russian. There is no verb “to be” (is, are, am) in the present tense, but there is in the past (was, were) and future (will be) tenses. There can be intermittent use of hyphens – words may continue onto the next line without any connector.

## Family members

сын (сыновья)	son	дядя (дяди)	uncle
дочь (дочери)	daughter	тётя (тётки)	aunt
отец (отцы)	father	племянник (племянники)	nephew
мать (матери)	mother	племянница (племянницы)	niece
брат (братья)	brother	дедушка (деды)	grandfather
сестра (сестры)	sister	бабушка (бабушки)	grandmother
внук (внуки)	grandson	родственник (родственники)	relative
внучка (внучки)	granddaughter		
муж (мужья)	husband		
жена (жены)	wife		

I've included the plural of each word since some of them are irregular.

## Other useful vocabulary

день / месяц / год (лет)	day / month / year (age)
его (pronounced “yevo”)	his
ея (now spelled её)	her
умер / смерть	died / death
родились / рождение	born (m.) / birth
брак / замужняя	marriage / married (f.)
развод / вдова по разводу	divorce / “widow by divorce”
вдова / вдовец	widow / widower
холост / девушка (девочка)	bachelor / maiden
в неизвестной отлучк	in an unknown place (MIA)
первый / второй / третий	first / second / third
еврейский	Jewish / Hebrew
ревизские сказки	revision list

These words may appear in abbreviated form, such as **род.** for **родились**.

## Numbers and Months

один	1	шестнадцать	16	Январь	January
два	2	семнадцать	17	Февраль	February
три	3	восемнадцать	18	Март	March
четыре	4	девятнадцать	19	Апрель	April
пять	5	двадцать	20	Май	May
шесть	6	тридцать	30	Июнь	June
семь	7	сорок	40	Июль	July
восемь	8	пятьдесят	50	Август	August
девять	9	шестьдесят	60	Сентябрь	September
десять	10	семьдесят	70	Октябрь	October
одиннадцать	11	восемьдесят	80	Ноябрь	November
двенадцать	12	девяносто	90	Декабрь	December
тринадцать	13	сто	100		
четырнадцать	14	двести	200		
пятнадцать	15	тысяча	1000		

## Social classes

There were at least three different social classes prior to the Revolution. You may encounter these terms as you translate.

**МЪЩАНИН**

(second letter is “yat”)

Middle class, townsman, petty bourgeoisie, etc.

---

**Купец**

Merchant. (Upper class.)  
Sometimes there is a guild (**ГИЛЬДИЯ**) mentioned (1, 2 or 3).  
You also might see a relative (son, brother, grandson, etc.) of a merchant.

---

**Земледелие**  
**(Колонист)**

Agricultural. Many farmers lived in colonies.

## Surnames

The history of Russian surnames is complex and best left for another lecture. (Alexander Beider has several books on this.) However, you'll find that surnames in Russian often consist of a "root" and a "suffix".

Some common suffixes are:

-ман, -штейн, -берг or -барг, -бойм, -бройт, -скій, -ович, -ник, -ер

Some common roots are:

Брон-, Вайн-, Вайс-, Гольд-, Зильбер-, Клейн- or Клей-, Мил-, Ройзен- or Розен-, Ройт-, Трахтен-, Фельд-, Цукер-, Шварц-, etc.

Examples are: Бронштейн, Вайнберг, Вайсман, Милер, Шварцман, Гольдбарг, Ройзенштейн, Трахтенбройт, etc.

Some of the roots can be suffixes as in: Ройзенфельд or Вайнгольд

Of course there are many surnames that don't follow this pattern. But this can help decipher some names.

# Common given masculine names

Here are some of the most common masculine given names. Each of them may have several variants.

- Абрам, Аврам, Алтер, Айзык, Арон
- Бер, Берко, Бенямин, Беюмен, Борух
- Вол, Волько, Вольф
- Герш, Гершко, Гершон, Гдал
- Дувид, Данил
- Зелман, Зейлик, Занвел, Зис, Зус
- Ицек, Ицко, Ихил
- Иос, Иосиф, Йойна, Йойл
- Келман, Копел, Кива
- Лейб, Лейба, Лейзор, Лейзер
- Меер, Мойше, Мошко, Мордко, Мортко, Михел, Мендел
- Нахман, Нухим, Нусин, Ноех
- Овшій
- Пейсах, Пинхас, Пинкус
- Срул, Симха, Сухер, Симха
- Ушер
- Фройм, Фишел, Файвел, Файбыш, Файвыш
- Хайм, Хаскел, Хуна
- Шмул, Шмил, Шулим, Шая, Шліома, Шапса, Шимон
- Эль, Элья, Эхил
- Юдко, Юкел
- Янкел

“Traditional” Russian names such as **Иван, Николай, Владимир, Александр, Борис, Дмитри**, etc. are rarely used by Jews.

## Common given feminine names

- Алта, Анна
- Бейла, Брайна, Брана, Блюма, Бася
- Витя
- Гитля, Геня, Голда, Гудля
- Двойра, Добрыш, Двося, Дина
- Ента
- Зисля, Зися, Злата, Зельда
- Ита
- Лея, Либа, Ливша
- Марьям, Мария, Малка, Малья, Миндля, Минця
- Неха, Нехама, Неся
- Перля, Песя
- Рухля, Рывка, Рейзя, Роза
- Сура, Сима, Сойбля, Сося
- Товба
- Фрима, Фрейда, Фейга
- Хана, Хава, Хая, Хайка, Хинка
- Цырля, Цыпа, Цывья, Цызья
- Чарна
- Шейна, Шейндла, Шифра
- Эстер, Эстра, Эйдля, Этя, Этля



Revision list (ревизская сказка) for Bessarabia region (область), Teleneshti city (город) December (Декабря) 26, 1848

*100*

РЕВИЗСКАЯ СКАЗКА				
1848-го Года <i>Декабря 26</i> для Бессарабской Области Города <i>М. теленешты</i>				
Семья.	МУЖЕСКІЙ ПОЛЪ	По послѣдней ревизіи состояло и послѣ оной прибыло.	Изъ того числа выбыло.	Нынѣ на лицо.
№	М Ъ Щ А П Е	Л Ъ Т А.	Когда именно.	Лѣта.
	ТРАНСПОРТЪ ...			57
19	Мейръ мортковичъ Зейка негъ Мейра мортковича Семёва отъ 1-го сына Мортко Зейка Шноймъ Пронимъ Аврумъ	33  19  7  5	<i>всего 185 М. года переменимъ в. 1848 г. 1848 г. 1848 г. Новыхъ М. 1848 г.</i>	46  25  20  18
		родился 18-го сентября 1848-го года 18-го сентября 1848-го года		9

Columns:

- Household (семьи) number
- Name (мужескій полъ) (male) middle class
- Age (лѣта) at last revision
- “When exactly”
- Age at this revision

If there is no age at last revision, it usually means that person wasn't born yet. If there is no age at the current revision, it might mean the person died. Or they could be “missing in action” or joined the military.

РЕВИЗСКАЯ СКАЗКА

1848 -го Года декабря 26 для Бессарабской Области Города М. Меленки

Семьи.	ЖЕНСКИЙ ПОЛЪ	Во временной отлучкѣ.	Нынѣ на лицо.
№	МЪЩАНИКИ	Съ котораго времени.	Лѣта.
	ТРАНСПОРТЪ. ....		41.
19.	Меира мортковича Второбрачнана женца Голда	..	45.
	Меира мортковича Дочь Мей	..	6.
..	Мортко Голда мейровича женца рудевича	..	22.
	Мортко Голда мейровича до чери Давид	..	3.
	Сура	..	1.

- Columns:
- Household (семьи) number
  - Name (женскій полъ) (female) middle class
  - Age at this revision (but usually not the age at previous revision or reasons for absence)

19	Меир Мортковичь ЗЕЙКАНЕР	33	46	Meir Mortkovich ZEYKANER	* родился в тысяча восемьсот тридцать девятой году  born in 1839 (after previous revision)
	Меира Мортковича сыновья от 1 <sup>ой</sup> жены Мортко Юс	12	25	Meir Mortkovich's sons from first wife Mortko Yos	
	Шлоймы	7	20	Shloimi	
	Фройм	5	18	Froim	
	Аврум	*	9	Avrum	
	Меир Мортковичь второбрачная жена Голда	45		Meir Mortkovich's second wife Golda	
	Меир Мортковичь дочь Лея	6		Meir Mortkovich's daughter Leya	
	Мортко Юс Меировичь жена Рухел Лея	22		Mortko Yos Meirovich's wife Rukhel Leya	
	Мортко Юс Меировичь дочери Хася	3		Mortko Yos Meirovich's daughters Khasya	
	Сура	1		Sura	

Note: Surnames are always transliterated in all capital letters.

Marriage record from Kishinev 1903

№	Дата.		Кто совершилъ обрядъ обруче- нія и бракосоч- етанія (хипу)	Число и мѣсяцъ.		Главныя акты или запи- си и обязательства между вступающими въ бракъ и свидѣтели оныхъ.	Кто именно съ кѣмъ вступаетъ въ бракъ, также имена и состо- яніе родителей
	Мужск.	Женск.		Христіан- скій.	Еврей- скій.		
297.	23.	19.	Раввинъ г-н С. Пол- лемавъ.	"	"	Акты кѣуба Ферройко на 48 руб. сереб.  Свидѣтели: Моисей Шн- итаровъ и Л. Зинальцъ	Холоство Тираполь- скій мѣщанино Шлема Элевъ Мол- давскій; по отно- шенію Тираполь- скаго Раввина отъ дѣтства 1903 г. за №5861. сѣвша сѣра - Добрынь, Фогъ Кши. мѣщ. Мошка Криштинка.

## Columns in marriage document

Лѣта: Мужск. / Женск.

Age: Man / Woman

Кто совершилъ обрядъ обрученія  
и бракосочетанія

Who performed the rite of betrothal  
and marriage

Число и мѣсяць  
Христіанскій / Еврейскій

Date and month  
Christian / Hebrew

Главные акты или записи и  
обязательства между  
вступающими въ брак и  
свидѣтели опыхъ

Major certificates or records and  
obligations between those being  
joined in marriage and witnesses

Кто именно съ кѣмъ вступаетъ въ  
бракъ также имена и состояніе  
родителей

Who exactly marries whom, also  
the names and status of the parents

Раввин Рѣс. Чопленах

Rabbi Res.(?) Choplenakh

Юль 25 / Аба 19

July 25 / Av 19

Актъ ксуба деоройсо (?) на 48  
руб. сереб.

Marriage contract (ksube). Dowry  
of 48 rubles of silver.\*

Свидѣтели Мойше Гиншпаргъ и  
Б. Енгольць

Witnesses are Moyshe Grinshparg  
and B. Yengolts

Холость Тираспольскій  
мъщанинъ Шлема Элевъ  
Молдавскій/ по отношенію  
Тираспольскаго Раввина отъ 27  
Юля 1903 г. за № 586 / девица  
Сура-Добрышъ, дочь Киш. мѣщ  
Мошка Криншпуна

Bachelor Tiraspol townsman  
Shlema Elyev Moldavskiy / by  
order of Tiraspol Rabbi on 27 July  
1903, #586 / maiden Sura-  
Dobrish, daughter of Kishinev  
townsman Moshko Krinshpun

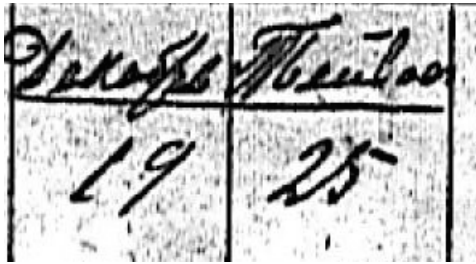
\* Dowry for a woman who had not been previously married was 48 rubles. It was only 24 rubles for a widow or divorcee. (Sort of like buying a used car.)

Typical birth record from Bendery in 1877 (in bad handwriting)

Число и мѣсяць рожденія и обрѣзанія		Гдѣ родился.	Состояніе отца, имени отца и матери.	Кто родился и какое ему имя ей дано имя.
Христіанскій.	Еврѣйскій.			
19	25	2	Убелсудекаго мещанина булвара Яковлева на Казанской и мещанско баян	Света Катерина Мухоморова

## Column headings on birth record

- Число и месц рождения и образеня
- Христианский / Еврейский



- Day and month of birth and circumcision
- Christian / Hebrew

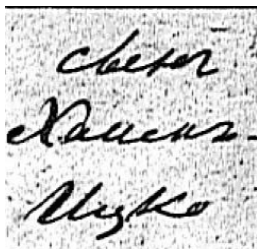
Декабрь (December) 19, Тейвас (Tevet) 25

- Где родились  
В Бендерах
- Состояние отца, имена отца и матери
- Кто родился и какое ему или ей дано имя

- Where born (written vertically in the column)  
In Bendery

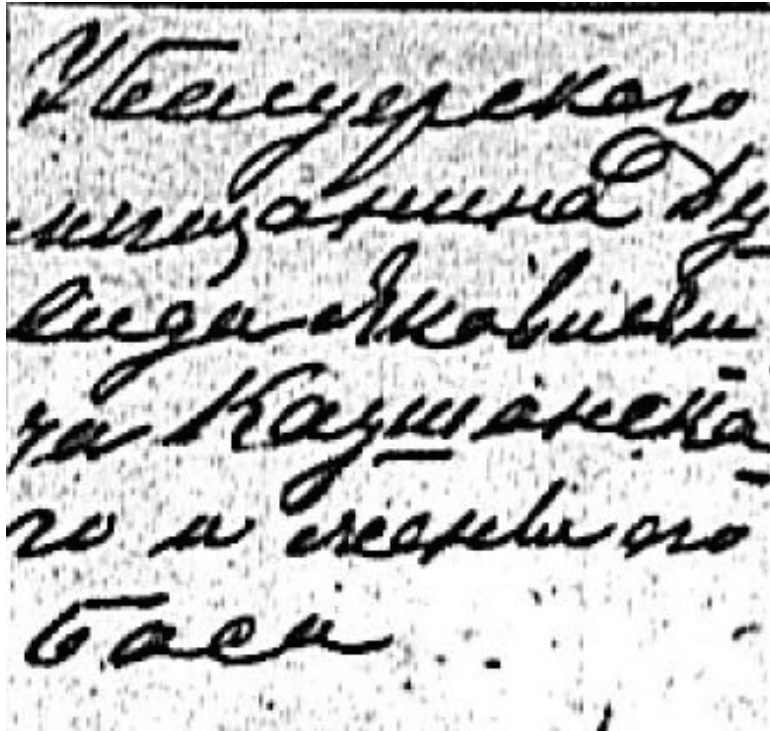
- Status of father, name of father and mother  
\*shown on next slide

- Who was born and what name was given to him or her



сын(ъ) Хаим(ъ) Ицко  
son Khaim Itsko





У Бендерскаго мѣщанина Дувида  
Яковіевича (?) Каушанскаго и жены Баси

To Bendery townsman (middle  
class) Duvid Yakov Kaushanskiy  
and his wife Basya

Notes:

- All nouns and adjectives, including names, are in the genitive case since they follow the preposition “У”, which requires that case. The ending “аго” is now spelled “ого”. The nominative cases of these words are Бендерскій, мѣщанин, Дувид, Яковіевич, Каушанскій, жена and Бася.
- The “middle name” of the father is a patronymic, thus ending in “-вич”. When translating, leave this part out.

# Family list Kishinev 1910

<i>Кишиневской Мѣщанской Управы посемейный</i>				<i>списокъ составленъ въ 1910 году.</i>				
3	4	5	6	7	8	9		
Прозваніе (или фамилія), имя и отчество лицъ мужескаго пола	В О З Р А С Т Ъ			Годъ, мѣсяць и дни рожденія по метрикамъ	гмѣтка о прибылѣ и убылѣ мужескаго пола послѣ составленія списка	Лица женскаго пола къ семействамъ надлежащія	Возрастъ къ 1 января того года, въ которомъ составленъ посемейный списокъ	Отмѣтъ и убылскаго поставл
	Лѣта, показанныя въ ревизской сказкѣ	Лѣта къ 1 января того года, въ которомъ составленъ посемейный списокъ						
<i>Коорманъ</i>								
<i>Дубиды Дубидовы</i>	60	110				<i>Дубида жена</i>		
<i>его сыновья:</i>						<i>2. Бурла Лев</i>	90	
<i>I. Эмиль</i>	"	"			<i>изд. отъ 1854.</i>			
<i>II. Уселя</i>	5	55						
<i>III. Берко</i>	3							
<i>IV. Ойзера</i>		49						
<i>II. Уселя Дубидова сыновья:</i>						<i>Уселя жена:</i>		
<i>Умеръ</i>		31	<i>1810 г. 9 м. - 18 м.</i>			<i>Ривка</i>	54	
						<i>доч.: Мовла</i>	36	
<i>IV. Ойзера Дубидова сыновья:</i>						<i>Ойзера жена:</i>		
<i>1. Давидъ</i>			1880 г. 7 апр. № 203			<i>Татья</i>	47	
<i>2. Сурья - Йосифовъ</i>			"		<i>ум. 12 июня 1885 г. № 240</i>	<i>дочери:</i>		
<i>3. Камиль - Вольфъ</i>			1882 г. 29 июня № 57360			<i>Сурья-Ривка</i>	24	
<i>4. Шимель - Мейра</i>		22	<i>по нар. выд. К/Окт. 90 г. - 20 л.</i>			<i>Милюка</i>	22	
<i>5. Татьяна</i>					<i>ум. 1890 г. 16 мая № 316</i>	<i>Марья</i>	19	

## Men

<p><b>Кофманъ</b>  Дувидъ Дувидовъ</p>	<p>60 110</p>		<p>Kofman  Duvid Duvidov</p>
<p>сыновья Эликъ  Ихель  Берко  Ойзеръ</p>	<p>- -  5 55  3 53  49</p>	<p>в неиз. отл. 1854</p>	<p>sons Elik  Ikhel  Berko  Oyzer</p>
<p>Ихель Дувидова сыновья  Ушеръ</p>	<p>31</p>	<p>къ 1 окт 96г. – 18г.</p>	<p>Ikhel's son  Usher</p>
<p>Ойзера Дувидова сыновья  Давидъ  Сруль-Юсифъ  Хаим-Водьфъ  Шмилъ-Мееръ  Даниль</p>	<p>22</p>	<p>1880г. 7 Апр. №203  ум. 12 Юня 1885г. №240  1882г. 29 Юня №359-360  ум. 1890г. 16 Юня №316</p>	<p>David  Srul-Yosif  Khaim-Volf  Shmil-Meer  Danil</p>

Elik in unknown place since 1854. Usher was 18 on October 1, 1896. David was born on April 7, 1880. Srul-Yosif and Khaim-Volf are twins (близнецы), born June 29, 1882. Srul-Yosif died June 12, 1885. Danil died June 16, 1890.

## Women

Дувида жена 2 брач. Лея	90	Duvid's second wife Leya
Ихеля жена Ривка	54	Ikhel's wife Rivka
дочь: Товба	36	Daughter: Tovba
Ойзера жена: Этля	47	Oyzer's wife: Etlya
дочери: Сура-Ривка	24	Daughters: Sura-Rivka
Милька	22	Milka
Маня	19	Manya

This family list seems to be based on one taken 50 years earlier (1859 – 60). People who were in the 1859 revision are presumed to still be *alive* in 1910, unless a death has been recorded in a document. Hence, Duvid is listed as 110 years old. Similarly, some of the women, such as Tovba, are likely married. But without official documentation, they are still listed here. If they are married, they would be listed with their husband's family.

See my article about this data set on the BessarabiaSIG website.



Please remember to EVALUATE  
this session using the  
Mobile App!!

Alan Levine

[alevine@fandm.edu](mailto:alevine@fandm.edu)